



FILOZOFICKÁ FAKULTA
UNIVERZITY KARLOVY
V PRAZE

Posudek rigorózní práce
Mgr. Elišky Trískové
Vedoucí práce:
PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.

Ústav románských studií FF UK

Název rigorózní práce: Kontrastivní korpusová analýza inchoativních a ingresivních konstrukcí ve francouzštině v porovnání s češtinou

Předmětem předkládané diplomové práce je analýza francouzských inchoativních konstrukcí, zejména slovesných perifrází a kategoriálních sloves, a jejich protějšků v češtině. Jako materiálovou základnu své práce si autorka zvolila dva subkorporusy paralelního korpusu InterCorp – texty obsažené v „jádro“ korpusu a zahrnující zejména beletrii, a subkorporusy automaticky zarovnaných „kolekcí“, konkrétně Acquis communautaire a publicistický subkorpus textů ze serverů SYNDICATE a Presseurop. Základním cílem práce je porovnání frekvence jednotlivých typů inchoativních konstrukcí ve francouzštině a analýza rozdílů mezi nimi na základě různých faktorů, zejména typu překladového protějšku v češtině. Jedním z hlavních cílů kontrastivní analýzy je ověření tradičního předpokladu, že častým protějškem francouzských inchoativních konstrukcí v češtině je sloveso uvozené prefixem ROZ-.

V teoretické části své práce autorka zasvěceně zasazuje inchoativní konstrukce do celkové problematiky fungování aspektu ve francouzštině i v češtině. Autorka je schopna prezentovat skutečnou funkční syntézu daného tématu na základě rozmanitých teoretických zdrojů francouzské i české lingvistiky, dokáže si ve velmi komplexní problematice zvolit a udržet koherentní terminologii a zároveň nikdy neztrácí ze zřetele hlavní téma svého výzkumu, a proto jí nečiní problémy předkládané informace hierarchizovat a směřovat celou teoretickou kapitolu k následující kapitole empirické. Autorka rovněž prokazuje schopnost zaujmout k odborné literatuře kritický přístup (např. na str. 10 nebo v analýzách na str. 69).

Autorka dodržuje zásady metodologie korpusové analýzy – podrobně prezentuje rozsah a složení zkoumaných subkorporusů a představuje také přesné regulární výrazy, které pro vyhledávání použila. Analýza představená v empirické části je založena na celkově rozsáhlém vzorku, a proto bylo možné vyloučit z analýzy případy, kdy byly např. ve slovesných perifrázích vloženy elementy před infinitiv.

Ve vlastních analýzách dospívá autorka k novým konstatováním, zejména ohledně zastoupení prefixu ROZ- v protějšcích francouzských inchoativních konstrukcí. Přínosný je již úvodní přehled zastoupení jednotlivých typů inchoativních slovesných perifrází, který naznačuje značné rozdíly v zastoupení konstrukce *commencer à* ve srovnávaných subkorpusech. V analýzách jsou brána v úvahu i omezení specifická pro paralelní korpusy, zejména otázka směru překladu a překladového jazyka (např. str. 56). Tato omezení vyvažuje zejména zpětná analýza (str. 92–94).

Z výše uvedených důvodů doporučuji uznat tuto diplomovou práci jako práci rigorózní.

V Praze dne 31. 3. 2015

PhDr. Olga Nádvorníková, PhD.